

3.2 LE MOT CHOISI EXISTE SELON LE SENS ENTENDU.

Il faut développer l'habitude de corriger, dans la mesure du possible, les fautes de lexique les plus fréquentes : anglicismes, impropriétés, barbarismes (mots inexistants), etc. En cas de doute, n'hésitez pas à consulter un bon dictionnaire.

1. Anglicismes

La plupart des gens savent reconnaître aisément les mots ou les expressions directement empruntés à l'anglais (*bumper*, *flyer*, *slaquer*, etc.). Dans le cas des anglicismes sémantiques et des constructions syntaxiques, la tâche est beaucoup plus complexe. La vigilance est donc de mise.

*La fable «La fille» montre **définitivement** les dangers de la vanité.

La fable «La fille» montre **indéniablement / sans aucun doute** les dangers de la vanité.

*Cyrano est très **confortable** d'exprimer ses sentiments.

Cyrano est très **à l'aise** d'exprimer ses sentiments.

*La métaphore **met l'emphase sur** la cruauté du bourreau.

La métaphore **met l'accent sur / souligne** la cruauté du bourreau.

***Dû aux** mauvais traitements qu'elle a subis, la jeune femme se révolte.

En raison des mauvais traitements qu'elle a subis, la jeune femme se révolte.

*Le personnage **prend pour acquis** que l'espoir est impossible.

Le personnage **tient pour acquis** que l'espoir est impossible.

2. Impropriétés¹

Une impropriété est l'emploi d'un mot ou d'une expression dans un sens qu'ils n'ont pas. Les mots qu'on choisit doivent être appropriés au contexte et au sens de la phrase.

***Au niveau de** l'expression, l'auteur fait de nombreux emprunts à la langue parlée.

Sur le plan de / En ce qui a trait à l'expression, l'auteur fait de nombreux emprunts à la langue parlée.

*Le narrateur souligne l'intensité du sentiment amoureux **par le biais** d'une métaphore où il associe sa passion à un tremblement de terre.

Le narrateur souligne l'intensité du sentiment amoureux **par / à l'aide d' / au moyen d'**une métaphore où il associe sa passion à un tremblement de terre.

¹ *Le Multidictionnaire* (VILLERS, Marie-Éva de, *Multidictionnaire de la langue française*, Montréal, 5^e édition, Québec Amérique, 2009, 1736 pages) signale les impropriétés et propose des termes appropriés pour les remplacer.

3.2 LE MOT CHOISI EXISTE SELON LE SENS ENTENDU.

SUITE

*Balzac est un écrivain **notoire**.

Balzac est un écrivain **célèbre, connu**.

*On remarque, dans les derniers vers, un champ lexical **triste**.

On remarque, dans les derniers vers, le champ lexical **de la tristesse**.

*Dans *L'étranger*, l'**auteur** montre beaucoup de détachement à l'égard de la mort de sa mère.

Dans *L'étranger*, le **narrateur** montre beaucoup de détachement à l'égard de la mort de sa mère.

3. Barbarismes

Un barbarisme est l'utilisation d'un mot existant qui est déformé. Il peut aussi s'agir de l'emploi d'un mot qui n'existe pas. (*inversion de lettres, de syllabes, ou analogie avec un autre mot*)

*Victor Hugo est un écrivain **romantiste**. (*romantique*)

*La **digression** est une figure de style à laquelle Voltaire a recours. (*digression*)

*Les hommes sont **obnubilés** par Carmen. (*obnubilés*)

*Les chats semblent **hynoptiser** le poète. (*hypnotiser*)

